

A MISZJE BEMUTATJA:

5
ÉVES
A

PesText 2023

SZÖVEG-VILÁG-IRODALOM

**PesText Nemzetközi Irodalmi
és Kulturális Fesztivál**

PROGRAMFÜZET

szeptember 20-30.

A PesText fesztivál minden programja ingyenes

Köszöntő

Öt év.

Amikor öt évvel ezelőtt először rendeztük meg a PesText Fesztivált, éreztük, hogy ez valami nagyon más lesz. Olyan nemzetközi fesztivált álmodtunk meg, amely a világirodalmat helyezi a fókuszba, ugyanakkor külföldön is jó hírét kelti a magyar irodalomnak és kultúrának.

Szerettük volna megmutatni – értő fordítók tolmácsolásában –, miként hatnak más nemzetek irodalmi alkotásai a magyar olvasóközönségre. Ezért is tartjuk kezdettől fogva egyik fő küldetésünknek, hogy ráirányítsuk a figyelmet a műfordításra, mint az egyik legfontosabb irodalmi alkotói tevékenységre.

A PesText Nemzetközi Irodalmi és Kulturális Fesztivál azóta minden évben kiváló szerzőket hozott el hazánkba, akik izgalmasabbnál izgalmasabb párbeszédet folytattak velünk, magyar olvasókkal.

Szédítő érzés végigolvasni az eddigi fellépők névsorát.

Idén sem lesz ez másként. A kezdeti lelkesedés nem csökkent, mindazon nehézségek ellenére, amelyek jellemzik világunkat. Továbbra is itt vagyunk, hiszünk abban, hogy az irodalom összeköt minket. A művészet, a kultúra képes hatni a nyitott emberekre.

Kollár Árpád,

fesztiváligazgató,

a MISZJE (Magyar Irodalmi Szerzői

Jogvédő és Jogkezelő Egyesület) igazgatója

A PesText szervezője a MISZJE és a Petőfi Kulturális Ügynökség, fő támogatója a Magyar Kultúráért Alapítvány. A PesText a Budapesti Nemzetközi Könyvfesztivál partnereseménye.



A PesText hírei és elérhetőségei:

<https://pesttextfestival.hu>

<https://www.facebook.com/pesttext.festival>

<https://www.instagram.com/pesttext.festival>

A MISZJE hírei és elérhetőségei:

<https://miszje.hu>

<https://www.facebook.com/miszje.hu>

Sajtómegkeresések:

Szerényi Szabolcs

szabolcs.szerenyi@gmail.com

06209314243

Szirák Sára

sziraksara@gmail.com

06203814288



PETŐFI IRODALMI MÚZEUM

1053, Károlyi utca 16.

SZEPTEMBER 20., SZERDA

17.30–18.30 RÉBECCA DAUTREMERREL PACSKOVSZKY ZSOLT BESZÉLGET

Rébecca Dautremer a francia illusztráció egyik legfontosabb alakja, aki már jó ideje szerzői könyveket is készít. Ennek legújabb darabja, a *Jussváry Jakominusz gazdag órái* magyarul is megjelent a Scolar Kiadó gondozásában.

Rébecca Dautremer 1971-ben született Gapban [Dél-Franciaország]. 1995-ben diplomázott Párizsban grafikai szerkesztésből. Mint szerző a költészetet és a humort párosítja műveiben. Bretagne-ban él férjével és három gyermekével.

Rébecca Dautremerrel Pacskovszky Zsolt író, szerkesztő, műfordító beszélget.

19.00 PESTEXT FESZTIVÁL - MEGNYITÓ

Az ötödik PesText Fesztivál ünnepélyes megnyitója. Az eseményt Tótfalusi Ágnes műfordító és Pál Dániel Levente, a Petőfi Kulturális Ügynökség (PKÜ) irodalomszakmai igazgatója nyitja meg.

19.30 MINDEN SZÍNEN. KORTÁRS FRANCIA ILLUSZTRÁTOROK KIÁLLÍTÁSA - MEGNYITÓ

A PestText Fesztivál könyvillusztrációs kiállításorozata ezúttal kortárs franciaországi alkotók munkáiból kínál reprezentatív válogatást. A világhírű Serge Bloch vagy a fesztiválon vendégeskedő Rébecca Dautremer mellett a kurátorok ismét nagy hangsúlyt fektettek arra, hogy a fiatalabb generációk képviselői is megjelenjenek a seregszemlén. Mára hagyomány, hogy a nagyméretű printek mellett több tucat eredeti könyv tanulmányozására is alkalma nyílik majd a látogatóknak.

A kiállítást megnyitja Rébecca Dautremer illusztrátor, író; Sophie Sellier, a Francia Intézet igazgatója; Kellerman Viktória és Révész Emese kurátorok.

A kiállítás szeptember 20-tól október 15-ig látogatható.

Helyszín: Bártfay-terem és Télikert

SZEPTEMBER 21–23.

Minden nap 10.00-18.00 SZAKMAI WORKSHOP RÉBECCA DAUTREMERREL

Rébecca Dautremer a PeSText Fesztivál keretében egy háromnapos szakmai workshopot tart 2023. 09. 21-23. között a Petőfi Irodalmi Múzeumban. A résztvevők mély és részletes betekintést kaphatnak a francia művész alkotói folyamataiba, együtt dolgozhatnak a kortárs szerzői könyvek egyik legnagyobb mesterével.

Regisztrációs információ a PeSText Facebook oldalán.

SZEPTEMBER 27., SZERDA

15.00–18.00 SZAKMAI WORKSHOP TOY_BOXSZAL

„A szabadidőmet kutyasétáltatással töltöm a parkban, új projekteken gondolkodom”, írja magáról Toy_Box szerzői oldalán. A prágai képregényrajzoló, street art művész a kortárs képregényes szcéna egyik legsokoldalúbb képviselője, aki egyszerre interpretálja személyiségváltozásunkat a közösségi médiában, készít Ted Hughes inspirálta cyberpunk képregényt és fest hontalanokról portrékat. Mindebből ízelítőt kaphatnak a workshop résztvevői, akik a közös alkotás során megismerhetik a művész munkamódszeit.

A program tásszervezője a Cseh Centrum.

Regisztrációs információ a PeSText Facebook oldalán.

PESTEXT MŰFORDÍTÓ WORKSHOP

(Szakmai kísérőprogram – zártkörű)

Az idén immáron ötödik alkalommal megrendezésre kerülő PeSText Műfordító Workshop keretében különböző nemzetiségű, fiatal műfordítók dolgoznak együtt három napon keresztül kortárs magyar szerzők szövegeinek fordításán. Az izgalmas műhelymunkában maguk a szerzők is aktívan részt vesznek, így a fordítók nemcsak egymás között vitathatják meg a problémákat, de közvetlenül a szerzőknek is feltehetik kérdéseiket a felmerülő nehézségek kapcsán. Idén Deres Kornélia, Vajna Ádám és Makai Máté lesznek a workshop vendégei, illetve Petőfi Sándor Úti levelek című munkájával ismerkednek meg a műhelyezők. A lengyel, török, német, román, szerb, amerikai és szlovák résztvevők a szerzőkkel közösen dolgoznak az előre kijelölt lírai és prózai szövegek fordításán, így a műhelymunka eredményeképpen számos fordítása készül el ugyanannak a szövegrészletnek. Mindezek mellett a fiatal fordítók tájékozódását a fordítás- és kiadástámogatási projektek között kiadói szakemberek segítik majd.



HÁROM HOLLÓ

1052 Budapest, Piarista köz 1.

A PesText Fesztivál kiemelt helyszíne idén is Budapest egyik legfontosabb kulturális tere, a Három Holló lesz. A kávéház 2017-ben, Ady Endre 140. születésnapján nyitotta meg kapuit, nevét pedig arról az Opera melletti kocsmáról kapta, ahol a költő sok verset írt, és jó borokat fogyasztott.

A rendezvény ideje alatt a Jó könyvek webáruház jóvoltából könyvvásárlást biztosítunk, és a szerzőkkel való beszélgetést követően dedikálásra is lesz lehetőség!

SZERDA – SZEPTEMBER 27.

17:00–18:00 FELHŐK ZIN BEMUTATÓ: A PESTEXT ÍRÓPÁLYÁZAT GYŐZTESEINEK ÉS DÖNTŐSEINEK ÜNNEPLESE

Bemutatjuk a Felhők zint, a PesText 2023-as irodalmi pályázatának döntős írásaival! Az idei pályázat hívószava a „felhők/clouds” volt, melyre több száz nevezés érkezett. A szakmai díjat a zsűri döntése alapján Katona Ágota *Négyzeteken keresztül látjuk az eget* című alkotása nyerte, a közönségsvavazás győztese pedig Lovász Krisztina *Tandem* című szövege lett.

A két nyertes és a döntősök írásai megjelennek a PesText idei zinjében, melyet Remsey Dávid tervezett. Az eseményen felolvassnak a pályázat döntősei és a győztesek, Hoppál Basspoetry Mihály zenei improvizációjával kísérve.

18:00–19:00 GWENDA BONDDAL KERESZTES BALÁZS BESZÉLGET

A Stranger Things előzménytörténetének megírására a Random House amerikai kiadó kérte fel Gwenda Bondot, amely *Gyanakvó elmék* címen 2019-ben Stier Ágnes fordításában jelent meg a Cartaphilus Könyvkiadó gondozásában. Bond kiválóan hozta a sorozatot jellemző különleges atmoszférát regényében, és az sem véletlen, hogy ő kapta a nem mindennapi feladatot. Közvetlen, sodró lendületű írói hangjának hála olyan karakterek bőrébe bújhatunk, mint Lois Lane a DC Univerzumból (*Veszélyes játék*, Ciceró Kiadó), vagy éppen egy cirkusz felejtethetetlen, korántsem hétköznapi életébe nyerhetünk betekintést (*Lány a kötélén*, Athenaeum Kiadó). Gwenda Bond sci-fi, fantasy és young adult íróval Keresztes Balázs irodalmár, a Négy Fal Között Olvasókör házigazdája beszélget.

19:00–20:30 MATHIAS ÉNARD-RAL TÓTFALUSI ÁGNES BESZÉLGET

A Goncourt- és Candide-díjas francia szerző minden regényét hosszas és mély kutatás előzi meg. A különleges elbeszélői hangoknak hála egészen új perspektívában lehetünk tanúi Kelet és Nyugat találkozásának, ahol fel-felvillan a Közel-Kelet, a Balkán vagy éppen Észak-Afrika valódi arca is. Az iszlám művészet már gyerekkorában erős hatást gyakorolt Mathias Énard-ra, aki párizsi művészeti tanulmányai után arabul és perzsául tanult, később Egyiptomban és Szíriában is élt. Ma Barcelonában francia és perzsa nyelvet tanít az egyetemen, magyarul regényeit a Libri Kiadó [Zóna], a Jelenkor Kiadó [Mesélj nekik csatákról, királyokról, elefántokról] és a Magvető Kiadó [Iránytű] adta ki. Az esten Tótfalusi Ágnes, Mathias Énard egyik kiváló fordítója, a kortárs francia irodalom szakavatott ismerője beszélget a szerzővel.

20:30–22:00 STACEY HALLS-SZAL SZÜCS PÉTER BESZÉLGET

Hogyan lett korunk egyik legizgalmasabb és legmeggyőzőbb hangú mesélője Stacey Halls? Regényei bátor nőket helyeznek a középpontba, a modern történelmi regények új hangján szólnak, gyönyörű nyelvezettel, életszerűen mutatják be úgy a mindennapos, mint az elképzelhetetlennek tűnő eseményeket, amelyek hol a 18. század Londonjába, hol a 20. század eleji Yorkshire megyébe kalauzolnak bennünket. Stacey Halls könyveinek [Familiárisok, A lelenc, Mrs. England] fordítója Simonyi Ágnes, magyarországi kiadója a 21. Század Kiadó.

A beszélgetés moderátora Szücs Péter, a PetersPlanet.travel blog alapítója és a Dharma című nagysikerű regény írója.

22:00–24:00 A SELYEM CÍMŰ FILM VETÍTÉSE

A fesztivál idei díszvendége Alessandro Baricco, világhírű olasz író (többek között a *Novecento* és a *Tengeróceán* szerzője) lett volna, aki ebben az évben sajnos mégsem tudott ellátogatni Budapestre. Szerettük volna azonban kifejezni, mennyire bízunk abban, hogy jövőre a PesText Fesztivállal tarthat, ezért egyik legismertebb könyvének, a *Selyem* című regényének filmes adaptációját vetítjük le. Ez a könyv hozta meg Baricco számára a világhírnevet, 27 nyelvre fordították le. A filmvetítés által – bár a szerző személyes jelenlétét pótolni nem tudjuk – gondolatvilágát, művészetét szeretnénk megidézni, olvasóit még közelebb hozni munkásságához. A Helikon Kiadónak hála Alessandro Baricco kötetei megvásárolhatók a helyszínen, többek között *A játék* című esszékötet, amely frissen, a fesztivál idejére jelenik meg.

CSÜTÖRTÖK – SZEPTEMBER 28.

17:00–24:00 KÉPREGÉNYEK ÉS NEMZETKÖZI FOLYÓIRATOK NAPJA

17:00–18:00 B O D Y IRODALMI MAGAZIN BEMUTATÓJA

A 'B O D Y' magazin tizenhárom éve meghatározó műhelye a kortárs közép-európai irodalom fordításának és bemutatásának. A prágai székhelyű magazin nemcsak platform, de műhely is: a szerkesztők, akiknek egy jelentős része angol anyanyelvű, a legszívnálább európai irodalmat közik rendszeresen, cseh, szlovák, lengyel, magyar szövegeket gondoznak, hogy a legmagasabb esztétikai élményt adják az angolul olvasóknak. Az elmúlt évek során a

'B O D Y' az első szűrőjévé vált az új és izgalmas közép-európai költészetnek és szépprózának, rengeteg szerző publikált először angol nyelven a magazinban, akik később sikeresen kerültek be az angolszász nemzetközi irodalmi porondra.

A beszélgetés a magazin és az alkotói közösség 10 évéről szól, a közép-európai irodalom lehetőségeiről az angolszász piacon, és a közép-európai nemzeti irodalmak közös ügyeiről. A beszélgetésen a magazin szerkesztői vesznek részt: Joshua Mensch, Christopher Crawford, Stephan Delbos, Michael Stein. A szerkesztőkkel Jászberényi Sándor, író, a Continental Literary Magazin főszerkesztője beszélget.

18:00–19:00 TOY_BOXSZAL BOSZNAI TIBOR BESZÉLGET

„A szabadidőmet kutyasétáltatással töltöm a parkban, új projekteken gondolkodom”, írja magáról Toy_Box szerzői oldalán. A prágai képregényrajzoló, street art művész a kortárs képregényes szcéná egyik legsokoldalúbb képviselője, aki egyszerre interpretálja személyiségváltozásunkat a közösségi médiában, készít Ted Hughes inspirálta cyberpunk képregényt és fest hontalanokról portrékat. Ebbe az érzékeny világba vezet be minket Bosznai Tibor, a Hadik kávéház alapítója, aki munka- és szabadidejében a budapesti vendéglátás és a kulturális értékek összehangolásán dolgozik.

A program társszervezője a Cseh Centrum.

19:00–20:30 ZERO-CALCARÉVAL SZÉP ESZTER BESZÉLGET

Önreflektív, fájdalmasan őszinte, eredendően vicces és még sorolhatnánk, milyenek is a Zero-calcare-képregények, akiről bár többen azt állították, nincs tehetsége a rajzoláshoz, ma mégis a Netflixen fut a *Tear Along the Dotted Line (A pontozott vonal mentén)* című animációs film, amely a szerző azonos című képregényéből készült. Számos különleges képregény került még ki a kezei közül, a Nimue kiadónak hála magyarul is elérhető *Torokszorítódsi*, valamint a fesztivál idejére megjelenő *Az Óriástatu jóslata*. Az olasz képregényes munkáit Várnai Dóra fordításában olvashatja a magyar közönség. Zerocalcareval Szép Eszter képregénykutató beszélget.

21.30–23.00 PÁTKAI ROZINA: MINKA – JELEN IDŐ + ÉLŐ RAJZOLÁS

A tavalyi összművészeti impro-buli sikerén felbuzdulva idén sem marad el a zenére rajzolás, rajzolásra táncolás, táncolásra zenélés! A zenés-képregényes performansz audio részét Pátkai Rozina *Minka – Jelen idő* című Petőfi-lemeze adja, amely kiegészül az énekesnő és zenekara más hazai költők verseit is feldolgozó zenei és irodalmi utazásával, miközben a képregényesek (Toy_Box, Lakatos István, Felvidéki Miklós, Benczédi Anna Júlia, Érsek Laura vs Tóth Lili és a Women Power in Comics Artist in Residence - WOMCOM AiR - program rezidens művészei) élőben történő rajzolását és helyben született alkotásainak létrejöttét kivetítőn kísérhetjük. Az ügyesebbek az elkészült képekhez is hozzájuthatnak!

PÉNTEK – SZEPTEMBER 29.

17.00–18.00 TÚL ROYON ÉS RUSHDIEN: INDIA IRODALMA

Madhavi Bhargava indiai szerkesztő, újságíró, könyvügynök előadása

Madhavi Bhargava angol irodalomból az újdelhi Lady Shri Ram College-ban, majd kiadói tanulmányokból a londoni City University-n szerzett diplomát. Többéves tapasztalattal rendelkezik a könyvkiadás és az irodalmi újságírás területén. Tapasztalt szerkesztő, dolgozott az amszterdami Dentsu Aegis Networknél, a londoni Routledge Booksnál és az újdelhi Penguin Random House-nál. 2015-ben csatlakozott a Scroll.in neves indiai hírportálhoz, ahol a könyvekkel foglalkozó részlegük számára készített történeteket. 2017-ben Rana Dasgupta brit-indiai íróval együtt kitalálta és elindította India egyik legfontosabb irodalmi díját. Emellett a Nemzetközi Sivananda Yoga Vedanta Központok okleveles jogatanára, Újdelhi és a Himalája között él. Jelenleg első regényén dolgozik. Az előadást Pál Dániel Levente, a Petőfi Kulturális Ügynökség irodalomszakmai igazgatója vezeti fel.

18.00–19.00 GIULIA CAMINITÓVAL CSAKÓ ZSÓFIA BESZÉLGET

Az olasz író Rómában született, majd a Braccianói-tó partján, Anguillara Sabaziában nőtt fel, amely alapvetően meghatározza írói hangját. Regényei a társadalmi visszasságokat, a generációs szorongásokat, a családi élet nehézségeit, traumáit úgy dolgozzák fel, hogy olvasóként nem tudjuk kivonni magunkat az erős hatások alól. A Park Kiadó gondozásában Lukácsi Margit fordításában megjelent *A tó vize sohasem édes* című regény alapvetően egy veszteségekkel terhelt felnövéstörténet, mégis jóval több annál. A dinamikus, figyelmünket lankadni nem hagyó narrátori hang beavat a főszereplő gondolataiba, és egy-egy pillanatra beleshetünk az olasz kisváros kontra nagyváros életének kevésbé csillogó díszletei közé is. A dinamikus elbeszélői stílust olyan komplex nyelvhasználattal erősíti, amely hol minden költőiséget nélkülöz, hol roppant lírai, hol elképesztően humoros, hol metszően őszinte.

Giulia Caminitót, a nehéz témákat szintén nem kerülő, azokat gördülékeny stílusban feltáró Csakó Zsófia író kérdezi.

19.00–20.30 JANNE TELLERREL KÁDÁR ANNAMÁRIA BESZÉLGET

Janne Teller, Koppenhágában született író, aki *Semmi* című regényével úgy robbant a köztudatba, hogy könyve, miután azt betiltották, később kötelező olvasmány lett hazájában. Ő az egyik legfontosabb és legprovokatívabb, nem mellesleg ifjúsági irodalmat is szép számmal író szerző napjainkban. A *Semmi* mellett – a Scholar Kiadónak hála, Weyer Szilvia fordításában – számos könyve olvasható magyarul is, amelyek középpontba helyezik a háborúval, az erőszakkal, az intolleranciával kapcsolatos kérdéseket. Az írónővel Kádár Annamária pszichológus, mesepszichológus beszélget.

21.30–22.30 TÁP SZÍNHÁZ – HA HÁBORÚ LENNE NÁLUNK

Janne Teller több mint egy évtizeddel ezelőtti, *Ha háború lenne nálunk* című esszéje alapján készített előadást a rendhagyó és provokatív megoldásairól ismert társulat. A művet Weyer Szilvia fordította, aki a szerzői instrukciókhoz hűen nemcsak a szöveget, de a kontextust is magyarra ültette át. A darabot Vajdai Vilmos rendezte.

A program regisztrációköteles a következő e-mail címen:
regisztracio@miszje.hu

SZOMBAT – SZEPTEMBER 30.

16.30–18.00 A SZERZŐI LÉT KIHÍVÁSAI – MISZJE FOGADÓÓRA

A PesTexten bemutatkozik a fesztivál szervezője, a Magyar Irodalmi Szerzői Jogvédő és Jogkezelő Egyesület (MISZJE). A MISZJE nyílt fogadóóráján munkatársaink tájékoztatást nyújtanak a jogkezelő szervezet működéséről illetve válaszolnak a jogdíjak kifizetésével kapcsolatos kérdésekre. Szerzői jogi problémákban az egyesület jogásza segít eligazodni a szerzőknek, műfordítóknak, szerkesztőknek, illetve a jelenlegi vagy jövőbeli jogosultaknak, Forduljatok hozzájuk bizalommal!

18.00–19.00 BRIDGET COLLINSSzal GYÁRFÁS DORKA BESZÉLGET

A brit írónő regényei olyan világokba kalauzolják olvasóikat, amelyek bár ködösen emlékeztetnek mindennapjaink valóságára, ahol az emberek ugyanúgy felkelnek reggelente, dolgoznak, esznek, mulatnak vagy épp szerelmesek lesznek, mégis mintha más szabályok és struktúrák is mozgásba lendülnének, mint amiket megszoktunk. Bridget Collins írói világában a mágia, a fantázia nemcsak elemel a hétköznapiaktól, hanem egyben védelmet is ad, főképpen annak, aki tud ezzel együtt élni. *A könyvkötő* című regénye óriási bestseller lett az elmúlt években, újabb könyve *Árulások* címmel pedig ismét különös világokba repít el bennünket, olyan irodalmi tradíciókat is működésbe hozva, mint Hermann Hesse *Üveggyöngyjátéka*. Az angliai Kentben élő írónővel Gyárfás Dorka újságíró beszélget.

19.00–20.30 BERGSVEINN BIRGISSONNAI VAJNA ÁDÁM BESZÉLGET

Bergsveinn Birgisson a mai izlandi irodalom egyik legfontosabb alakja. Író-filológusként regényei páratlan történelmi és régészeti kutatómunka bizonyítékai, amelyek már önmagukban is figyelemfelkeltőek, de Birgisson írói kvalitásainak köszönhetően minden könyvében sodródó lendületű, önreflexív, hol költői, hol visszafogottan pontos, a mellébeszélést kerülő prózával találkozhatunk. Legutóbbi regénye, a *Válasz Helga levelére*, amelyből nemrég film is készült, eddigi köteteihez képest új problémákkal foglalkozik, egy idős ember fiktív levelében addigi életére tekint vissza. A kisregény szívemarkoló monológ lehetőségeinkről, választásainkról, az egyén és a történelem viszonyáról. Bergsveinn Birgisson magyarországi kiadói a Corvina és a Ø Kiadó, könyveinek fordítói Eged Veronika és Veress Dávid. A szerzővel Vajna Ádám költő, szerkesztő, műfordító beszélget.

21.00–22.00 FELHŐK KÖLTÉSZETI EST ÉS VERSIMPRÓ

A PesText Fesztivál záróeseményén három magyar és három, jelenleg Prágában élő és alkotó, külföldi kortárs költő olvassa fel a fesztivál idei hívószavára írt versét, amit kifejezetten a fesztivál felkérésére alkotott meg, többek között Petőfi Sándor Felhők című ciklusának inspirációjával, melyből Vecsei H. Miklós olvas fel részletet, Ratkóczi Huba zenei kíséretében. A kortárs Felhők-re írt versek ilyen formában a fesztivál keretében hangzanak el először közönség előtt. Az est második felében egy interaktív, vezetett versimpróra invitáljuk a nézőket és a meghívott költőket a „Felhők” tematikájához kapcsolódva. A program zárásaként az elkészült szövegekből hallhat a közönség felolvasást.

Mit ettél, föld, hogy egyre szomjazol?

Hogy annyi könnyet s annyi vért iszol?

Petőfi Sándor: Felhők XXVIII

Vers, szöveg, felolvasás:

Christopher Crawford

Stephan Delbos

Joshua Mensch

Nagy Hajnal Csilla

Seres Lili Hanna

Sirokai Mátyás

Vecsei H. Miklós

Zene:

Ratkóczi Huba

Házigazda, moderátor:

Szalay Heni



22:00–23.00 **QJÚB – A KOCKA KIBONTÁSA**

irodalmi koncertszínház

Vecsei H. Miklós és előadótársai, Pilinszky János és Csoóri Sándor életműve alapján, a Kiegészítő Izzók csapatának dinamikus, vetített díszletében, Koltay Szonja installációjával készítette el legújabb koncertszínházi előadását „A kocka kibontása” címen.

A színház, a zene, az irodalom és a performansz határterületein mozgó produkció valódi különlegesség a mai magyar könnyűzene és az irodalmi élet színterén egyaránt, rámutatva arra, hogy az elmélyült, sokszor a szakrális irodalomhoz visszanyúló szövegeken alapuló progresszív útkeresésnek helye van a magyar irodalmi, zenei és színházi világban.

Az előadás a maga komplexitásában kivételes kulturális csemegét kínál, Csoóri Sándor és Pilinszky János egymásétól távol álló költészetén és esszéin keresztül arra mutatva rá, hogyan lehet az irodalmi hagyományt korszerű művészi eszközökkel elevenné és aktuálissá tenni.

Játsszák:

Hegedűs Bori
Frimmel Jakab
Mihalik Ábel
Paczári Viktor
Ratkóczi Huba
Vecsei H. Miklós

Rendező:

Vecsei H. Miklós

Animáció:

Koltay Szonja Dorottya

Díszlet és vetítés:

Kiegészítő Izzók

Fény:

Kiss Lóránd

Hang:

Gál Máté



BUDAPESTI NEMZETKÖZI KÖNYVFESTIVÁL

MILLENÁRIS
1024 Budapest,
Kis Rókus u. 16–20.

A PesText idén is együttműködik a Budapesti Nemzetközi Könyvfesztivállal. Közös programjaink napközben látogathatók a Könyvfesztiválnak helyszínt adó Millenárison, majd a fesztivál kapuzárása után mindenkit szeretettel várunk esti programjainkon a Három Hollóban! A programok után a szerzők kiadói standjánál dedikálnak a Könyvfesztiválon.

SZEPTEMBER 30., SZOMBAT

12:00–13:00

Millenáris – Európa Pont

NICHOLAS BINGE-DZSEL SMID RÓBERT BESZÉLGET

Mi történik, ha egyik napról a másikra váratlanul ott terem egy hegy a Csendes-óceán közepén, akkora hegy, amekkorával addig még nem találkozott az emberiség? Mi történik, ha kiderül, hogy ez a hegy mindig is velünk volt? Nicholas Binge *Felemelkedés* című letehetetlen sci-fijében az idő nyomába ered, de a paradoxonokat rejtő utazás során Harold Tunmore, az expedíció egyik tagjának megmaradt leveleiből arra következtethetünk, hogy a felfedezés belső utazásra is sarkall. Rengeteg filozófiai kérdés kerül szóba Binge *Felemelkedés* című regényében, aközülve humanista empátiával, amely csodálja az emberi szellemet, miközben az elbeszélő önreflexíven vizsgálva magát, megértően kíséri szereplőit bonyolult érzelmi kapcsolódásaik színterein.

Nicholas Binge íróval Smid Róbert irodalomtörténész, kritikus beszélget. A program a Magyar Írószövetséggel való együttműködés keretében valósul meg. Nicholas Binge kiadója, az Agave Könyvek standjánál dedikál a beszélgetés után.

12.00–13.00

Millenáris, D Épület, Kner Imre terem

ANUNCIADA FERNÁNDEZ DE CÓRDÓVÁVAL PÁL DÁNIEL LEVENTE BESZÉLGET

Az Ab Art kiadó gondozásában megjelent *Tempo magyar* című spanyol-magyar kétnyelvű verseskötet előszavában így ír Tóth Krisztina, a könyv egyik szerkesztője: "A valódi költészet mindig összeköti az égi világot a földi lét apró jelenségeivel. A ráismerés örömeivel ajándékoz meg bennünket, miközben finoman zavarba is hoz titokzatosságával. Anunciada Fernández de Córdova verseiben csillagködök, fekete lyukak és bolygók kozmikus tánc mellett pontos képekben ábrázolódnak a mindennapi létezés is, amely a derengő távlatoktól valami sejtelmes, szinte transzcendens súrlófényt kap." A kötet bemutatóján Anunciada Fernández De Córdovával Pál Dániel Levente, a Petőfi Kulturális Ügynökség (PKÜ) irodalomszakmai igazgatója beszélget.

Dedikálás a beszélgetés után, 13.00-14.00 óráig a Petőfi Kulturális Ügynökség standján (Millenáris B épület B31 stand).

14.00–15.00

Millenáris, D Épület, Kner Imre terem

MARISHA RASI-KOSKINENNEL BERG JUDIT BESZÉLGET

A finn író eddig öt regényt publikált hazájában, több könyvével díjat is nyert. Legutóbbi könyve, a magyarul is megjelent *A Nap sötét oldala* (Cerkabella Könyvkiadó) az első ifjúsági regénye, amelyben keverednek a sci-fi, a disztópia, a thriller és a lélektani regény műfaji rétegei. Emília, a könyv 16 éves főhőse egy bányászfaluban él apjával, majd egy nap felfedez egy titkos szobát, ahol egy különös rajz és az édesanyjáról talált emlékek hatására egyre furcsább helyekre jut el, hogy aztán dimenziókon, párhuzamos valóságokon át szembesüljön hajmeresztő igazságokkal. Könyvével 2019-ben a Finlandia Junior Prize nyertese lett. Marisha Rasi-Koskinennel Berg Judit író beszélget.

Marisha Rasi-Koskinen kiadója, a Cerkabella Könyvkiadó standjánál dedikál a beszélgetés után.

15.00–16.00

Millenáris, D Épület, Kner Imre terem

EMY KOOPMANNAL RÉTHELYI ORSOLYA BESZÉLGET

Évekkel ezelőtt eltűnt a híres művész, Lucas Brandmeester, és az itt maradtak, az egyedülálló anya, kamasz fia és a barát benyomásait, legbensőbb gondolatait olvashatjuk az *Orewoet (Ősvágy)* című méltán népszerű regényben. A holland író nő pszichológiát és irodalomtudományt hallgatott, könyvében pedig az 1960-70-es évek Hollandiáját vizsgálva többek között egy olyan időszakot mutat be, amelyben egyszerre zajlanak le forradalmi változások és erősödnek fel a szélsőséges irányzatok. Az író a Magyar Írórezidencia Programján vendégeskedik Pécsen, és egy Magyarországról induló személyes családtörténetről ír dokumentumregényt. Emy Koopmannal Réthelyi Orsolya néderlandista, középkorkutató történész, fordító, szerkesztő beszélget.

BAKELIT MULTI ART CENTER

1095, Budapest, Soroksári út 164.

SZEPTEMBER 30., SZOMBAT

16.30-17.00 „WOMEN POWER IN COMICS” (WOMCOM) – KIÁLLÍTÁSMEGNYITÓ

A „Women Power in Comics” (WOMCOM) Horvátországból, Görögországból, Magyarországról, Montenegróból, Szerbiából és Szlovéniából hoz össze partnereket azzal a céllal, hogy erősítse a női művészeket, és elősegítse láthatóságukat, képviseletüket. A projekt emellett felhívja a figyelmet a képregényben megjelenő nők ábrázolására is.

Magyar partnerként a Bakelit Multi Art Center Alapítvány vesz részt az együttműködésben, akik a WOMCOM keretében arra hívtak meg tizenkét, pályázat útján kiválasztott művészt, hogy rövid képregényeket készítsenek a zánkai rezidens program során 2023. szeptember 17. és október 1. között.

A program mentorai: Hegedűs Márton és Szép Eszter. Projektmenedzser: Ladjánszki Márta kortárs koreográfus és táncművész, az L1 Egyesület művészeti vezetője, a Bakelit MAC nemzetközi kapcsolattartója.

A magyarországi rezidens program során résztvevő és kiállító művészek: Benczédi Anna Júlia (H/RO), Sara Dervanović (MNE), Silva Dervanović (MNE), Helena Klakočar-Vukšić (CRO), Georgia Kalogeropoulou (GR), Dora Kaštrun (SLO), Petja Kolenko (SLO), Anamarija Kvas (CRO), Larisa Ackov Palić (SRB), Tóbiás Tamara (H), Jovana Vuković (SRB). A rezidens program és a kiállítás a Creative Europe program társfinanszírozásával jött létre.

A programváltoztatás jogát a szervezők fenntartják!



PesText 2023

SZERVEZŐK:



Magyar Irodalmi Szerzői Jogvédő
és Jogkezelő Egyesület

Petőfi
Kulturális
Ügynökség



Petőfi Kulturális Ügynökség

FŐTÁMOGATÓ:

MAGYAR
KULTÚRÁÉRT
ALAPÍTVÁNY

A PesText Fesztivál
a Budapesti Nemzetközi Könyvfesztivál partnereseménye

KIEMELT TÁMOGATÓK:



*Nemzeti
Kulturális
Alap*



PETŐFI
IRODALMI
MÚZEUM

Budapesti Olasz Kultúrintézet

Budapesti Francia Intézet

British Council

Cseh Centrum

Danish Arts Foundation

Finnish Literature Exchange

Holland Királyság Nagykövetsége

**Támogatóink és partnereink teljes listája itt található:
<https://pesttextfestival.hu/partnereink>**

The logo for PestText 2023 is centered on a teal background with wavy lines. It features the words "PestText" in a large, white, serif font, with "2023" written vertically in a smaller, white, sans-serif font to the right of "Text". The entire logo is enclosed within a faint, white, hand-drawn circular outline.

PestText 2023

SZÖVEG-VILÁG-IRODALOM

pesttextfestival.hu